

世界文豪书系

阿拉伯文卷

泪珠和欢笑

行列圣歌

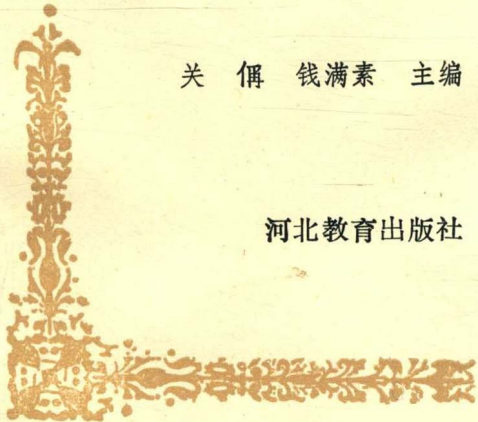


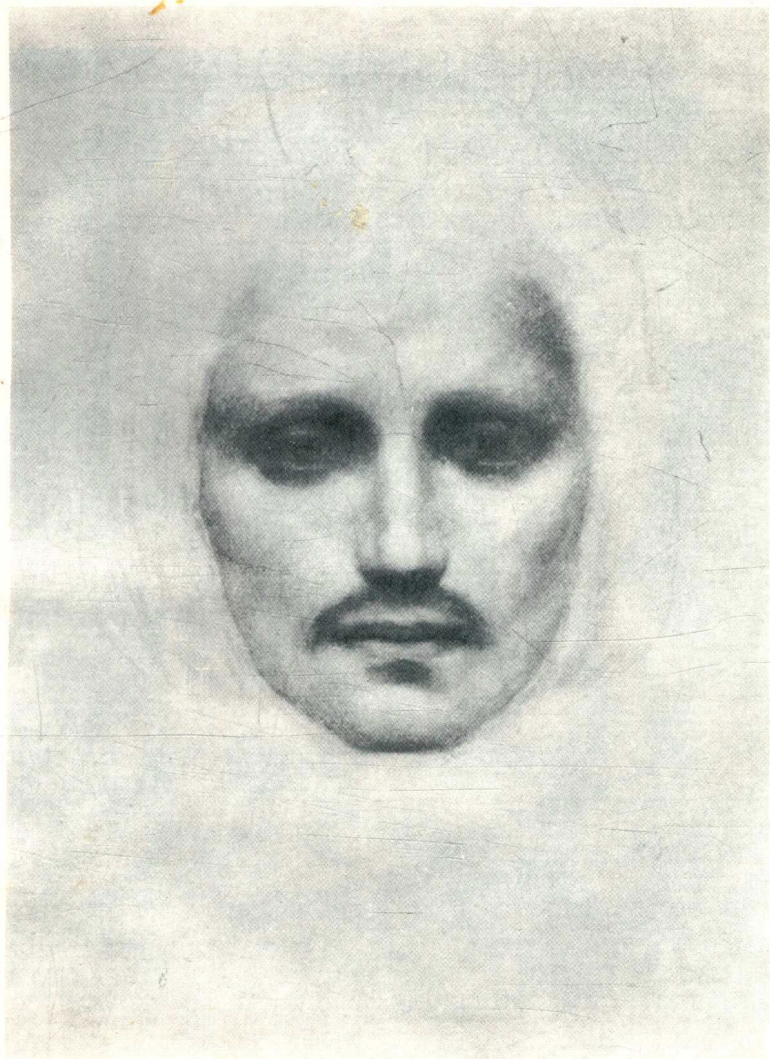
纪伯伦全集

第2卷

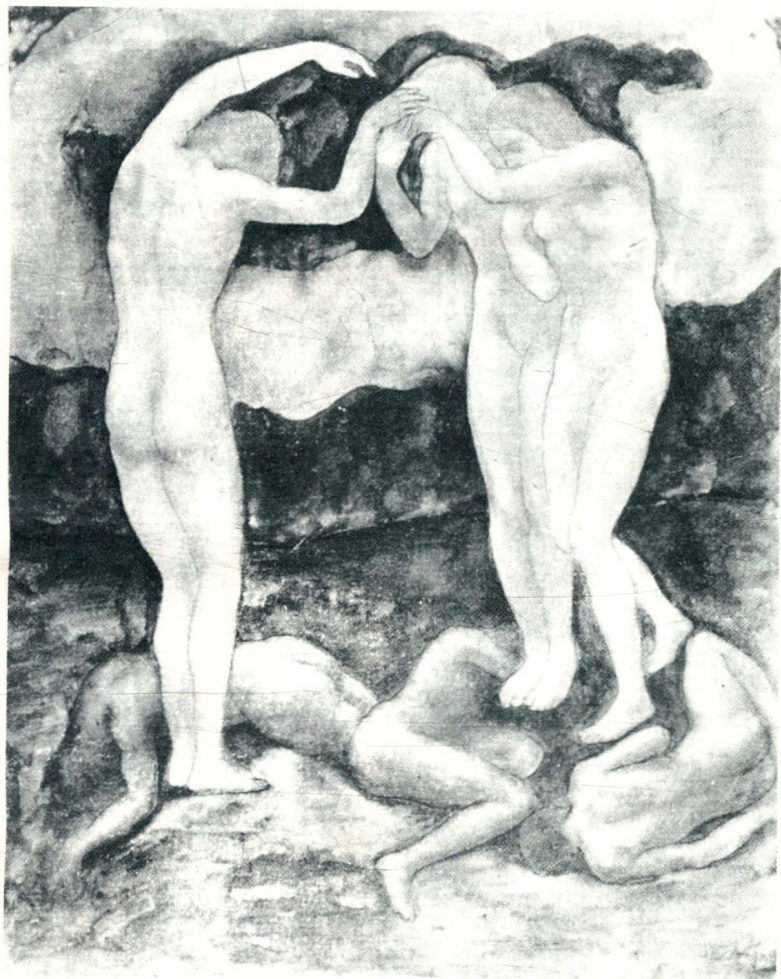
关 偈 钱满素 主编

河北教育出版社

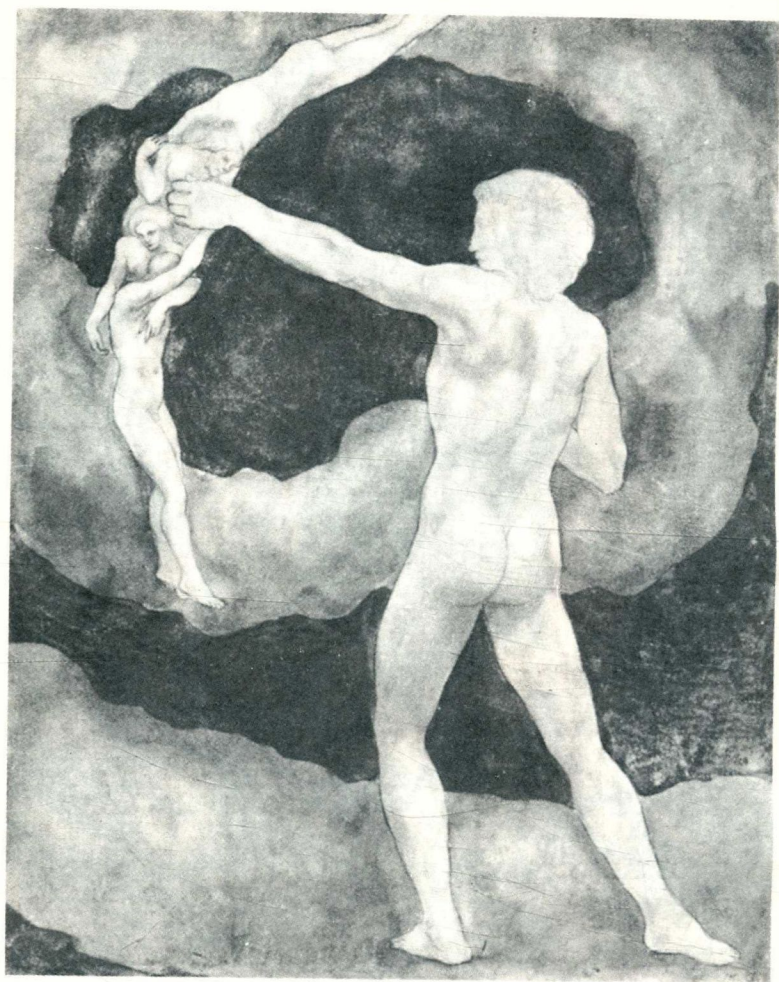




纪伯伦自画像



纪伯伦自绘作品插图



纪伯伦自绘作品插图

目 录

阿拉伯文卷

主编/关 雥

泪珠和欢笑 (1913) … 韦玉兰译 关 雥校 (1)

引言…………… (3)

爱情的生命…………… (5)

一个故事…………… (9)

在死人城里…………… (14)

诗人之死即生…………… (17)

海之女…………… (19)

灵魂…………… (22)

欢笑和泪珠…………… (24)

梦…………… (27)

美…………… (29)

火写的字·····	(31)
废墟间·····	(34)
梦境·····	(36)
昨天和今天·····	(40)
灵魂啊，求你怜悯·····	(44)
寡妇及其儿子·····	(46)
世代与民族·····	(49)
在美神的宝座前·····	(52)
智慧的来访·····	(55)
一个朋友的故事·····	(57)
真实和幻想之间·····	(62)
喂，我的穷朋友·····	(64)
田野里的哭声·····	(66)
茅屋和宫殿·····	(69)
两个孩子·····	(71)
死之美·····	(73)
组歌·····	(77)
旅美派诗人·····	(84)
在太阳下·····	(87)
展望未来·····	(89)
幻想女王·····	(91)
喂，责备我的人·····	(94)
密谈·····	(96)
罪犯·····	(99)

伴侣·····	(101)
幸福之家·····	(104)
往昔之城·····	(106)
相遇·····	(108)
胸臆·····	(111)
盲目的力量·····	(115)
两种死·····	(118)
在世代舞台上·····	(121)
我的朋友·····	(123)
爱情传说·····	(125)
哑巴牲畜·····	(128)
和平·····	(131)
诗人·····	(133)
我的生日·····	(135)
孩童耶稣和童稚之爱·····	(141)
灵魂的心声·····	(146)
喂，风！·····	(150)
情人回归·····	(153)
人之歌·····	(158)
诗人的声音·····	(160)
结语·····	(167)
行列圣歌 (1919) ·····	关 雉译 (169)

泪珠和欢笑

致 M. E. H.

谨以此书——我生命风暴中的
的第一声——献给热爱风暴并随
之而行的崇高灵魂。

——纪伯伦

(1913)

韦玉兰译 关 雋校

引 言

我不想用人们的欢乐换掉我心中的忧伤，也不想让发自我肺腑怆然而下的泪水变成欢笑。我希望我的生活永远是泪水和欢笑：泪水会净化我的心灵，使我明白人生的隐秘和奥妙；欢笑使我接近我的人类同胞，是我赞美主的符号。我借眼泪表达自己内心的痛悔；欢笑则是我对自己的存在感到幸运的标志。

我愿有追求而死，不愿无聊而生。我希望在内心深处有一种对爱和美如饥似渴的追求。因为我观察后发现，没有追求的人是最不幸的人，他们不啻是行尸走肉；我倾听了，听到那些有抱负有理想的人在叹息，他们的叹息是那么甜美，胜过管弦合奏。

夜晚来临，花朵收拢花瓣，怀抱着思慕就寝。清晨到来，它张开香唇，接受太阳的拥吻。花的一生就是向往和交际，也就是泪水和欢笑。

海水挥发蒸腾，水珠聚积，变成云朵，飘浮在山峦和

河谷上方，遇到微风吹拂，哭泣着向田园缓缓降落，又汇入江河，最终回到大海——它的故乡。云的一生就是分离与相遇，就是泪水和欢笑。人亦如此，若脱离了崇高的精神，蹒跚在物质世界中，像云彩那样经过哀怨峻岭和欢乐平原，与死亡寒风相遇，回到出发点——友爱与美的大海中，主的身边……

爱情的生命

春 季

来吧，亲爱的，让我们在荒野中行走。冰雪已然融化，生命由梦中醒来，荡漾在河谷山坡里。走吧，跟着我，一起去追寻春天在遥远的田园上留下的足迹。来啊，让我们攀登高山之巅，眺望周围平原上的绿波。

啊，冬之夜收敛起的衣服被春之晓舒展开。桃树、苹果树披上绿装，犹如“卡德尔之夜^①”的新娘；葡萄树苏醒了，枝藤缠结如情人相拥；溪水婆娑起舞，在岩石边哼着

^① “卡德尔之夜”又称“大赦之夜”和“平安之夜”，指回历九月（斋月）二十七日之夜。传说《古兰经》经文于当年该夜始降；是日，穆斯林彻夜礼拜祈祷，以示庆祝。

欢歌，向远方流去。大自然心中的百花吐蕊，如同大海里的朵朵浪花。

来吧，让我们畅饮水仙花酒杯中残存的雨的泪珠，让我们的的心灵充满欢乐小鸟的歌声，呼吸春风的芳菲。

让我们靠着隐藏的紫罗兰坐下，在爱恋中拥吻。

夏 季

让我们到田野里去，亲爱的！收获的季节到了。太阳对大自然友爱的光热，使庄稼成熟了。来吧，别让飞鸟和蚁群乘我们疲劳之机，抢在我们前面，把地里的粮食都搬光。来啊，让我们采摘大地的果实，如同心灵采摘爱情在我们心中播下的忠诚结出的幸福果；让我们用五谷装满库房，如同生活充实了我们的感情的空间。

来吧，我的女伴！让我们以蓝天为被，以草地为铺，一束松软的干草作枕。从一天的劳累中恢复，倾听月光下谷地里小溪的低语。

秋 季

我亲爱的，让我们去葡萄园！我们榨葡萄，把葡萄汁装进酒池，就像心灵聚敛了世代的智慧。我们收集干果，汲取花蜜，便可留芳人世……

让我们回住所去，树叶已经泛黄，被风刮得四处撒金，像是为凋谢的百花盖上尸衣——那些花送别夏天后死亡。来呀，鸟群向岸边飞去，带走了园林中的生气，为素馨花和野菊留下一片孤寂，它们将残留的泪水洒在地上。

让我们回去！小溪停止流淌，泉眼欢乐之泪已经枯竭，山丘蜕下了艳丽的服装。来吧，我亲爱的！大自然已睡眠朦胧，以悲壮动人的一曲，告别清醒！

冬 季

挨近我，我生命之侣！挨近我，别让冰雪的寒气隔开我们俩。让我们并肩坐在火炉前！火是冬季美味的水果。跟我说说子孙后代的前途，我的双耳已经听腻了风的叹息和各种悲鸣。关紧门窗，天气发怒的景象让我悲哀，看到城

市如失去儿子的母亲坐在冰天雪地之中，我的心要流血……我生命的伴侣，给灯添些油吧！灯快灭了，把它移到你面前，让我看看夜晚在你脸上留下的阴影……请拿酒来，让我们边饮边回忆时代的岁月。

挨近些！靠近我，我心爱的。火灭了，灰烬几乎把它盖起来了……拥抱我吧，灯灭了，周围一片黑暗……陈年老酒使我们眼皮沉重……再用你惺忪的睡眼瞧瞧我……搂着我，趁睡魔尚未搂紧我……吻我，冰雪战胜了一切，惟有你的吻……啊，我亲爱的，安眠之海多么深沉！啊，清晨多么遥远……就在这世界上！

一个故事

在那条河的岸边，杨柳婆娑，绿荫遮地。一个农民的儿子坐在那里，凝视着平静而舒缓的流水。那里的一切都在谈论爱情，连树枝都相互缠绕，花儿婀娜多姿，鸟儿不停地啾啾，这个小伙子就在这里长大。这里整个大自然生机盎然。这个二十岁的青年，昨天在泉水边见到一位少女坐在一群姑娘中间，便爱上了她。后来，他知道她是埃米尔^①的公主后，便责备自己，埋怨自己不该有这种情感。但是责备和埋怨都不能使那颗心放弃爱情，排遣那片痴情。人受心灵与情感支配，犹如一根柔软的细枝，在南北风口中摇曳。

小伙子看到紫罗兰依偎在延命菊身旁，随后又听到夜莺与鸵鸟在谈心。于是他为自己的孤独和冷寂而哭泣。有

^① 埃米尔是阿拉伯语，原意是统帅，后用以称国家统治者。八世纪中期后，阿拉伯帝国一些地方的封建主也被称为埃米尔。